

**Paul's 1<sup>st</sup> Epistle to Timothy, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery.**

**Greeting**

**I** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ  
Paul an apostle of Christ Jesus according to a command of God Saviour of us and  
Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν  
Christ Jesus the hope of us  
<sup>2</sup> Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ  
to Timothy a sincere child in faith; grace, mercy, peace, from of God Father and of Jesus  
Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
Christ the Lord of us.

**A Warning Concerning False Doctrines**

<sup>3</sup> Καθὼς παρεκάλεσα σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα  
As I instructed you to remain still in Ephesus, I departing into Macedonia, that  
παραγγείλης τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν  
you might command certain not to teach another doctrine

<sup>4</sup> μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις  
nor devote attention myths and genealogies endless,<sup>1</sup> which questioning debate  
παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.  
bring rather than edifying<sup>2</sup> of God the in faith.

<sup>5</sup> τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως  
The but end of the command is love out of a pure heart and a conscience  
ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,  
good and of faith undisguised,

<sup>6</sup> ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,  
from which certain having deviated were turned aside into empty talking,<sup>3</sup>

<sup>7</sup> θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἅ λέγουσιν μήτε περὶ  
wishing to be teachers of the Law, not understanding neither what they say nor concerning  
τίνων διαβεβαιοῦνται.  
what they strongly assert.<sup>4</sup>

<sup>8</sup> Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,  
We have known and that good the Law, if anyone it lawfully<sup>5</sup> should make use,

<sup>9</sup> εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,  
having known this, that of righteous Law not is laid down, of lawless but and unruly,  
ἀσεβέσιν καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις  
impious and sinners, unholy<sup>6</sup> and profane, murderers of fathers<sup>7</sup>

<sup>1</sup> ἀπεράντοις, adj., endless, unbounded, - only here in the NT.

<sup>2</sup> οἰκονομίαν, n.f., edifying, building up, - only here in the NT.

<sup>3</sup> ματαιολογίαν, n.f., empty talk, - only here in the NT.

<sup>4</sup> Also in 1 Titus 3:8.

<sup>5</sup> Also in 2: Tim 2:5.

<sup>6</sup> Also in 2: Tim 3:2.

<sup>7</sup> πατρολώαις, n.m., a patricide, - only here in the NT.

**Paul's 1<sup>st</sup> Epistle to Timothy, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery.**

καὶ μητρολῶαις, ἀνδροφόνους,  
and murderers of mothers,<sup>8</sup> murderers of men,<sup>9</sup>  
<sup>10</sup> πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι  
fornicators, homosexuals,<sup>10</sup> slave stealers,<sup>11</sup> liars, false testators,<sup>12</sup> and if anything  
ἕτερον τῆ ὑγιαίνουσα διδασκαλία ἀντίκειται,  
other the being sound teaching opposes,  
<sup>11</sup> κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.  
according to the gospel of the glory of the blessed God, of which was put in trust I.

**Thanksgiving**

<sup>12</sup> Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντι με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με  
Thanks I have to the having strengthened me Christ Jesus the Lord of us, that faithful me  
ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν,  
he esteemed having set into ministry,  
<sup>13</sup> τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην,  
the former being a blasphemer and a persecutor<sup>13</sup> and injurious;<sup>14</sup> but I received mercy,  
ὅτι ἄγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,  
because being ignorant I did in unbelief,  
<sup>14</sup> ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης  
exceedingly abounded<sup>15</sup> but the grace of the Lord of us with faith and love  
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
of the in Jesus Christ.  
<sup>15</sup> πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον  
Faithful the word and of all acceptance<sup>16</sup> worthy, that Christ Jesus came into the world  
ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ,  
sinners to save,<sup>17</sup> of whom first I am I,  
<sup>16</sup> ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς  
but because of this I received mercy, that in me first might display Christ Jesus  
τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν  
the all long suffering, for a pattern<sup>18</sup> of the being about to believe  
ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
upon him into life eternal.  
<sup>17</sup> τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς  
To the and King of the ages, incorruptible invisible only God, honour and glory into the  
αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
ages of the ages; Amen.  
<sup>18</sup> Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς  
This the command I commit to you, child Timothy, according to the

8 μητρολῶαις, n.m. a matricide, - only here in the NT.

9 ἀνδροφόνους, n.m., man killer, - only here in the NT.

10 Also in 1 Corinthians 6:9.

11 ἀνδραποδισταῖς, n.m., kidnapper, slave stealer, - only here in the NT.

12 ἐπιόρκοις, adj., perjury, make false testimony, - only here in the NT.

13 διώκτην, n.m. persecutor, - only here in the NT.

14 Also in Romans 1:30.

15 ὑπερεπλεόνασεν, v., abound exceedingly, aorist, active, indicative, - only here in the NT.

16 Also in 4:9.

17 Luke 15:2, 19:10.

18 Also in 2 Timothy 1:13.

## Paul's 1<sup>st</sup> Epistle to Timothy, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,  
being made before upon you prophecies, that you might fight in them the good fight,  
19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν  
holding faith and a good conscience, which certain having repudiated concerning the  
πίστιν ἐναυάγησαν·  
faith made shipwreck;  
20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα  
of whom is Hymenaeus and Alexander<sup>19</sup>, whom I delivered to the Satan, that  
παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.  
they might be taught not to blaspheme.

### The 'Hapax Legomena'

Throughout his Epistles Paul used certain words only once – the so called “Hapax Legomena”. This predilection for unusual words became more common as he grew older and travelled further until, in the Epistles to Timothy and Titus (qv), they become pronounced. Here are some of the possible sources of these words derived from Arndt and Gingrich

- #1. ἀπεράντοις, adj., endless, unbounded, Found in Job 36:26 - 26 ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς καὶ οὐ γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ **ἀπέραντος**; 3 Macc. 2:9 9 σύ βασιλεῦ κτίσας τὴν **ἀπέραντον** καὶ ἀμέτρητον γῆν ἐξελέξω τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἡγίασας τὸν τόπον τοῦτον εἰς ὄνομά σοι τῷ τῶν ἀπάντων ἀπροσδεεῖ καὶ παρεδόξασας ἐν ἐπιφανείᾳ μεγαλοπρεπεῖ σύστασιν ποιησάμενος αὐτοῦ πρὸς δόξαν τοῦ μεγάλου καὶ ἐντίμου ὀνόματός σου
- #2. οἰκονομίαν, n.f., edifying, building up, - the only place in Biblical literature that the word is used in this figurative meaning – it appears in Josephus' history.
- #3. ματαιολογίαν, n.f., empty talk, not a word used in other sacred literature – it is in Plutarch but that is post Paul.
- #7. πατρολῳαίς, n.m., a patricide, found in Aristophanes (5<sup>th</sup> / 4<sup>th</sup> c. BC), Plato (4<sup>th</sup> c. BC), and Josephus.
- #8. μητρολῳαίς, n.m. a matricide, not a biblical word and probably a misspelling of **μητραλῳαίς** – in Classical Greek literature from 5<sup>th</sup> century BC.
- #9. ἀνδροφόνους, n.m., man killer, In the Homeric legends and Greek literature from 3<sup>rd</sup> century BC, in associated literature only 2 Macc. 9:28, ὁ μὲν οὖν **ἀνδροφόνος** καὶ βλάσφημος
- #11. ἀνδραποδισταῖς, n.m., kidnapper, slave stealer, not a biblical word but in Classical Greek literature – Aristophanes, Plato; Arndt and Gingrich suggest that in this context it means 'procurer' – as in the Vulgate 10 fornicariis, masculorum concubitoribus, **plagiariis**, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sanæ doctrinæ adversatur,
- #12. ἐπίορκους, adj., perjury, make false testimony, in biblical literature only Zechariah 5:3 καὶ πᾶς ὁ **ἐπίορκος** ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται
- #13. διώκτην, n.m. persecutor, - only here in the NT.
- #15. ὑπερεπλεόνασεν, v., abound exceedingly, aorist, active, indicative, in Hero Alexandrinus ( 1<sup>st</sup> century BC - 1<sup>st</sup> century AD),
- #16. ἀποδοχῆς, n.f., acceptance, common in Classical Greek Literature but not elsewhere in sacred texts.
- #18. ὑποτύπωσιν, n.f., model, pattern, not a biblical word – found in Philo and Pollux ( 2<sup>nd</sup> century AD).

---

19 Alexander - A coppersmith who, with Hymenaeus and others, promulgated certain heresies regarding the resurrection (1 Tim. 1:19; 2 Tim. 4:14), and made shipwreck of faith and of a good conscience. Paul excommunicated him (1 Tim. 1:20; comp. 1 Cor. 5:5).